
TRADUIREUne autre perspective sur la traduction**Traduire**

Revue française de la traduction

230 | 2014**À la croisée du texte et de l'image**

Traduire en Sicile

Vanessa De Pizzol et Hélène Ladjaj

**Édition électronique**URL : <http://journals.openedition.org/traduire/611>

DOI : 10.4000/traduire.611

ISSN : 2272-9992

Éditeur

Société française des traducteurs

Édition imprimée

Date de publication : 15 juin 2014

Pagination : 6-9

ISSN : 0395-773X

Référence électronique

Vanessa De Pizzol et Hélène Ladjaj, « *Traduire en Sicile* », *Traduire* [En ligne], 230 | 2014, mis en ligne le 15 juin 2016, consulté le 25 septembre 2020. URL : <http://journals.openedition.org/traduire/611> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/traduire.611>

Traduire en Sicile

 **Vanessa De Pizzol et Hélène Ladjaj**

Fin novembre 2013, nous avons eu l'honneur et le plaisir de représenter la revue *Traduire* en Sicile, à Palerme, sur invitation de Julien Donadille, chargé du livre à l'Ambassade de France en Italie.

L'Institut Français organise en effet depuis 2012 un programme culturel, les rencontres INTER(ri)VISTE (jeu de mots formé sur *interviste*, « interviews » et *riviste*, « revues »), et invite des revues françaises et italiennes à participer à une présentation-débat autour d'un thème.

Ainsi en 2012, à Palerme, il s'agissait de cinéma avec les revues invitées *Trafic* et *Fata Morgana*, à propos du cinéma d'aujourd'hui : *Pensare il cinema, oggi, un altro punto di vista sul cinema* (« Penser le cinéma, aujourd'hui, un autre point de vue sur le cinéma »).

Cette année, la traduction était à l'honneur et nous avons donc rencontré nos confrères de la revue *Strade Magazine*⁽¹⁾.

Nous avons été chaleureusement accueillies par le directeur de l'Institut, M. Éric Biagi, dans un lieu aux airs de la friche de la Belle de Mai à Marseille, un ancien site industriel dont les bâtiments réhabilités abritent désormais des activités culturelles (le Goethe Institut, par exemple, ou encore le Centre expérimental de Cinéma, sans oublier la ZAC dédiée aux Arts Contemporains) sous l'appellation fièrement arborée de *Cantieri Culturali alla Zisa* (Chantiers culturels du quartier Zisa).

La rencontre était prévue à 18 h, le vendredi 29 novembre, devant un public composé pour l'essentiel d'étudiants en traduction mais aussi de spécialistes.

Nous avons rencontré nos collègues traducteurs Marina Pugliano et Giovanni Zucca, rédacteurs de la revue *Strade*, ainsi que Caterina Pastura, traductrice du français vers l'italien et éditrice

(1) Revue du Syndicat des traducteurs de l'édition, uniquement publiée en ligne. Comité de rédaction : Sara Crimi (dir.), Vincenzo Barca, Francesca Novajra, Giuseppina Oneto, Cristina Vezzano, Giovanni Zucca.
<http://strademagazine.it/>



des éditions *Mesogea* (Messine)⁽²⁾, Tatiana Lo Iacono, traductrice et présidente de l'association SUDTITLES⁽³⁾ (sous-titrage audiovisuel à destination exclusive des festivals de film), de Palerme, et Antonio Lavieri, traducteur et enseignant à la faculté de Sciences politiques de Palerme. Comme modérateur des échanges, Antonino Velez, professeur de langue et linguistique à l'Université de Palerme.

Nous avons présenté *Traduire*, dans la version PDF du dernier numéro (228, le 229 étant alors sous presse !) et fait un bref historique qui a impressionné nos collègues de *Strade* puisque leur revue est encore très jeune – 7 numéros, le premier en juin 2012 – (en comparaison des 60 années d'existence de la nôtre !) et qu'elle ne paraît que sous format numérique, en ligne.



De gauche à droite : V. De Pizzol et H. Ladjadj pour *Traduire*, A. Velez modérateur, G. Zucca et M. Pugliano pour *Strade Magazine*.

(2) www.mesogea.it

(3) www.siciliaqueerfilmfest.it

Les échanges ont tourné autour du fonctionnement respectif de *Traduire* et *Strade magazine*, de leur rythme de parution, du choix des articles, du travail de la rédaction et des contributeurs qui, dans les deux cas, repose entièrement sur le bénévolat.

Le débat s'est ensuite élargi à la condition du traducteur, en France et en Italie, et aux nombreux combats qu'il reste à mener pour défendre notre profession.

Caterina Pastura a fait état de son double statut d'éditrice et de traductrice, des choix courageux défendus par la maison d'édition Mesogea, résolument tournée vers la Méditerranée et sa variété linguistique (langues traduites : arabe, hébreu, grec, espagnol...).

Antonio Lavieri, quant à lui, nous a fait part de son expérience de traduction à plusieurs mains pour une grande maison d'édition italienne, de *Mon Faust* de Paul Valéry.



De gauche à droite : C. Pastura, A. Lavieri, A. Velez, T. Lo lacono.

Quant    Tatiana Lo lacono, elle a exposé son parcours très intéressant, une expérience de sous-titrage amateur pour les films présentés dans les festivals ayant peu à peu conduit à une professionnalisation de cette activité très spécifique.

Cette après-midi palermitaine de réflexion sur le métier de traducteur des deux côtés des Alpes s'est agréablement conclue dans une *trattoria* typique, aux couleurs rose et noir de l'équipe de foot locale.





V. De Pizzol, G. Zucca, H. Ladjadj, E. Biagi, Morgane Corre, M. Pugliano, Mme Velez, A. Velez.

Nous avons aussi prévu d'échanger des articles et concrétisons d'ores et déjà ce projet en vous proposant deux textes dans ce numéro de *Traduire*, l'un de Tatiana Lo Iacono relatant « L'expérience de SUDTITLES »⁽⁴⁾, l'autre de Giovanni Zucca, traducteur en italien de nombreuses BD françaises, « Traduire les nuages »⁽⁵⁾.

Souhaitons que cette présentation de *Traduire* hors de nos frontières soit la première d'une longue série en Europe⁽⁶⁾ ou plus loin, permettant ainsi de défendre les couleurs de la revue de la SFT et de confronter notre expérience de traducteurs et de rédacteurs à celle d'autres collègues.

hladjadj@gmail.com
vanadep@orange.fr



(4) Voir page 37.

(5) Voir page 87.

(6) Voir aussi en page 133 l'annonce d'une très intéressante revue franco-allemande, *Trivium*.

